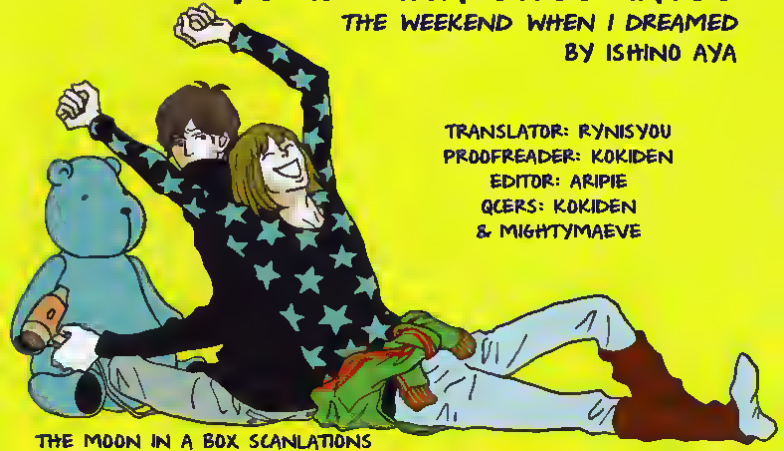
YUME MITA SHUUMATSU

THE WEEKEND WHEN I DREAMED

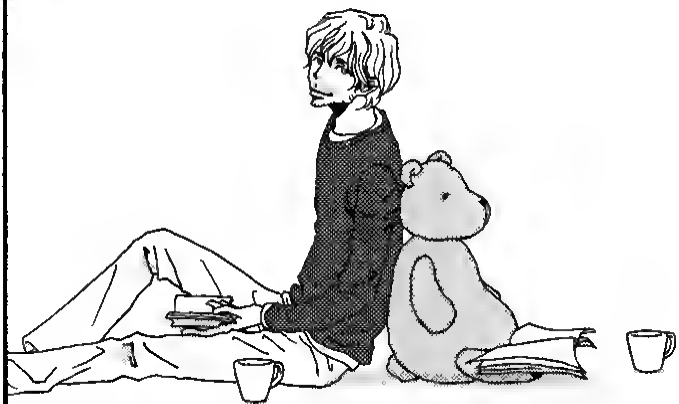
BY ISHINO AYA

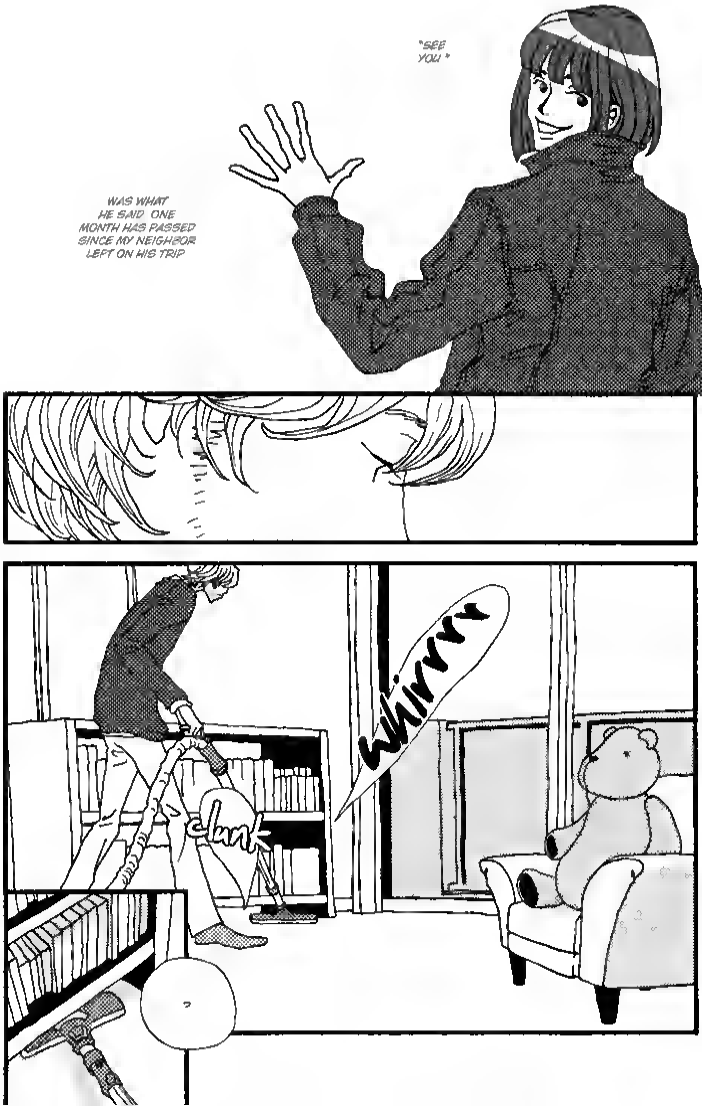


TRANSLATOR: RYNISYOU
PROOFREADER: KOKIDEN
EDITOR: ARIPIE
QCERS: KOKIDEN
& MIGHTYMAEVE

THE MOON IN A BOX SCANLATIONS

The Weekend When I Dreamed



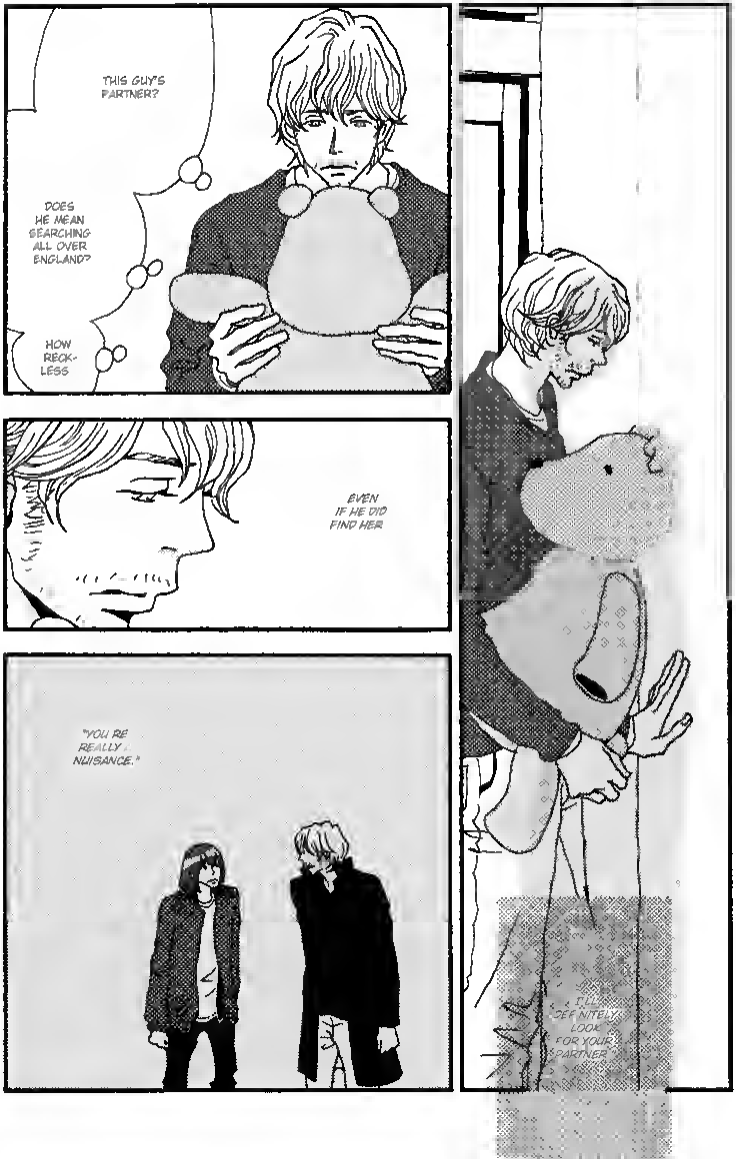

"SEE YOU."
WAS WHAT HE SAID. ONE MONTH HAS PASSED SINCE MY NEIGHBOR LEFT ON HIS TRIP
clunk
?

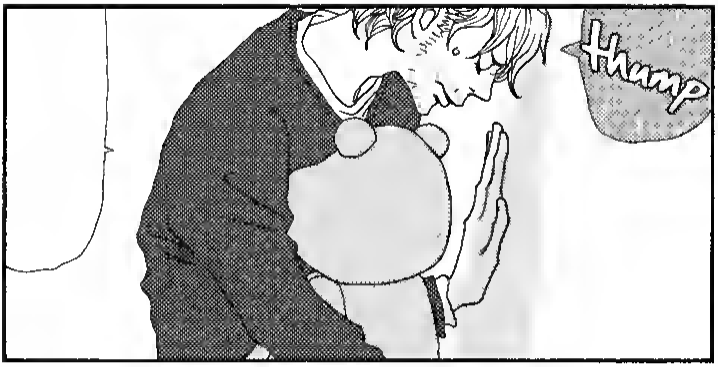
I HAVEN'T SENT THE POSTCARD YET HUH
I HAVEN'T EVEN CHOSEN THE GOODS.
I RECEIVED THIS GIFT CATALOGUE DURING A WEDDING RECEPTION BANQUET
—AH
MY DAY OFF WHEN HE IS NOT AROUND
snicker
WHO CAME UP WITH THESE CHOICES?
KNICKER-BOCKERS...?

MY DAY OFF
WHEN HE WASN'T AROUND
I WATCHED MY FAVORITE
MOVIES ON DVD. I
CREATED CHALLENGING MEALS
AFTER THAT I MANAGED TO POLISH
MY BED. I EVEN MANAGED TO
READ A HUGE STACK OF
BOOKS TOO. AND I LISTENED TO
CLASSICAL MUSIC (WITH MY TEDDY
BEAR. OF COURSE)

IT WAS LIKE A DREAM
COME TRUE WEEKEND

BUT ON THAT WEEKEND OR ANY
OTHER DAY. I WAS UNABLE TO DETECT
ANY SIGNS OF HIS HAVING RETURNED HOME

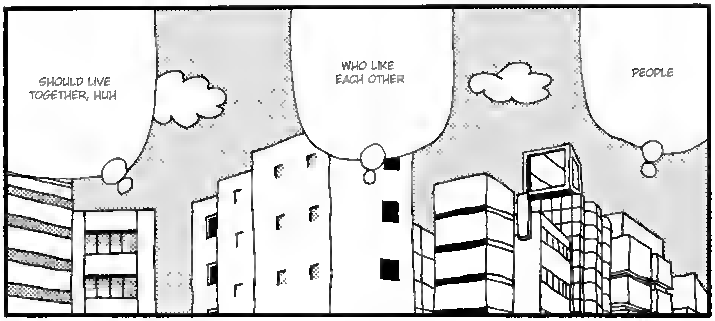

THIS GUY'S PARTNER?
DOES HE MEAN SEARCHING ALL OVER ENGLAND?
HOW RECK-LESS
EVEN IF HE DID FIND HER
"YOU'RE REALLY A NUISANCE."
I'LL SEE YOU TO-NIGHT. LOOK FOR YOUR PARTNER.

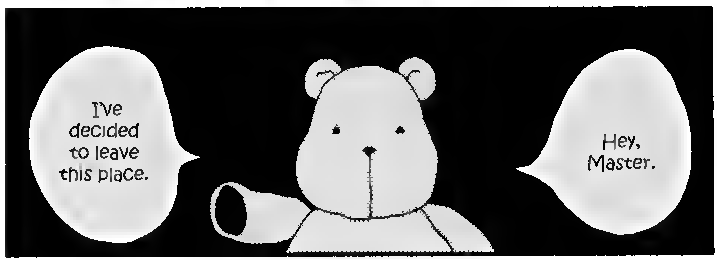

Hhump

HAVE YOU JUST RETURNED FROM WORK? YOU'VE WORKED HARD
Soba
Restaurant
Welcome

YES—
EH
AH
grin
grin
—AH
AH. I GUESS YOU WON'T REMEMBER UNTIL I DO THIS?

*T/N: Juuwari soba, consisting entirely of buckwheat, is the finest and usually the most expensive type of soba noodles.

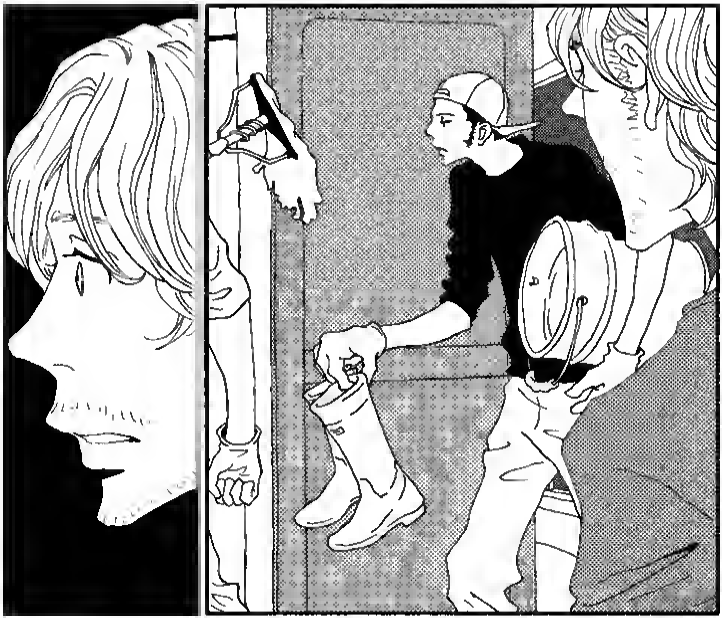

SHOULD LIVE TOGETHER, HUH
WHO LIKE EACH OTHER
PEOPLE

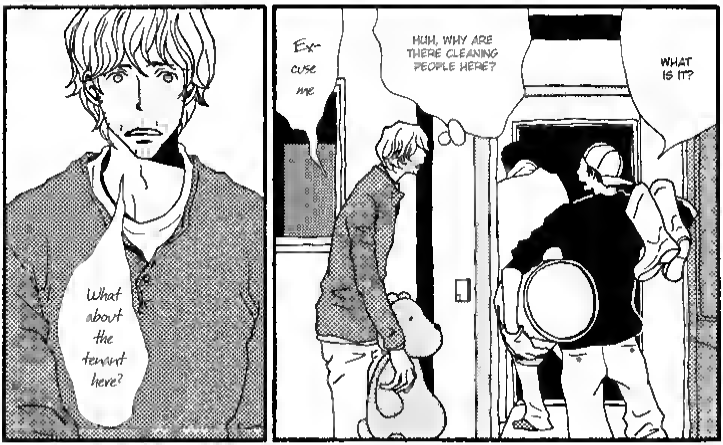

I've decided to leave this place.
Hey, Master.

I'm going to search for my girlfriend.
Huh? Why!? That's so sudden!
SEARCH ARE YOU SERIOUS!?
But this is good-bye.
WAIT—
poke
I had fun living with you, Master.
Please wait!
Don't leave me behind!!

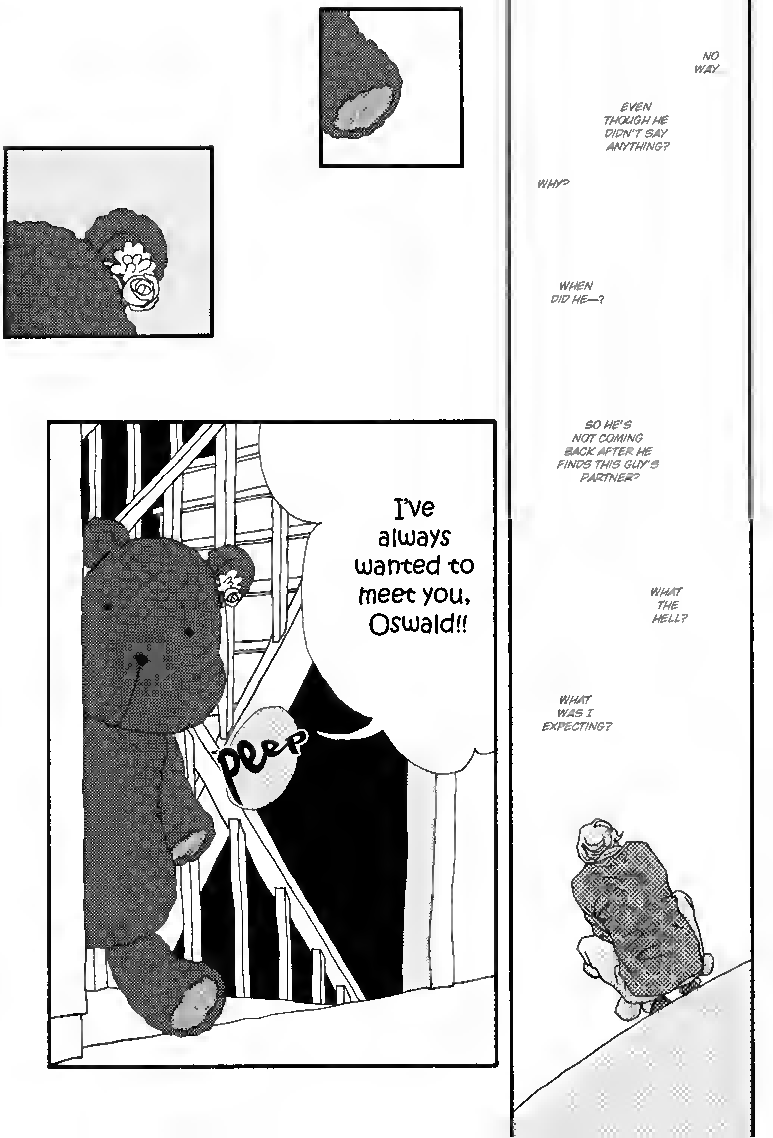
...
!?
Startled
turn
turn

cluk
!
IT CAN'T BE
IT CAN'T BE...



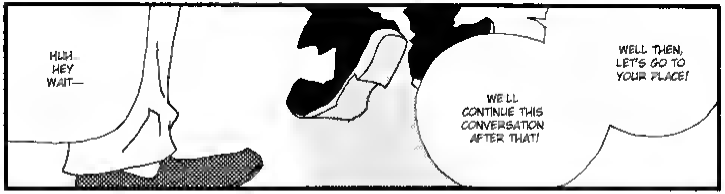

Ex-
cuse
me
HUH, WHY ARE THERE CLEANING PEOPLE HERE?
WHAT IS IT?
What about the tenant here?

HUH? YEAH, THAT'S WHY WE'RE HERE
WHO KNOWS—I HAVE NO IDEA WHERE HE MOVED
WE MOVED OUT!?
WHAT A WEIRD UNCLE...
CAN I GO NOW?
O—I CLEANER. HURRY UP—
WAHHH
WAHHH

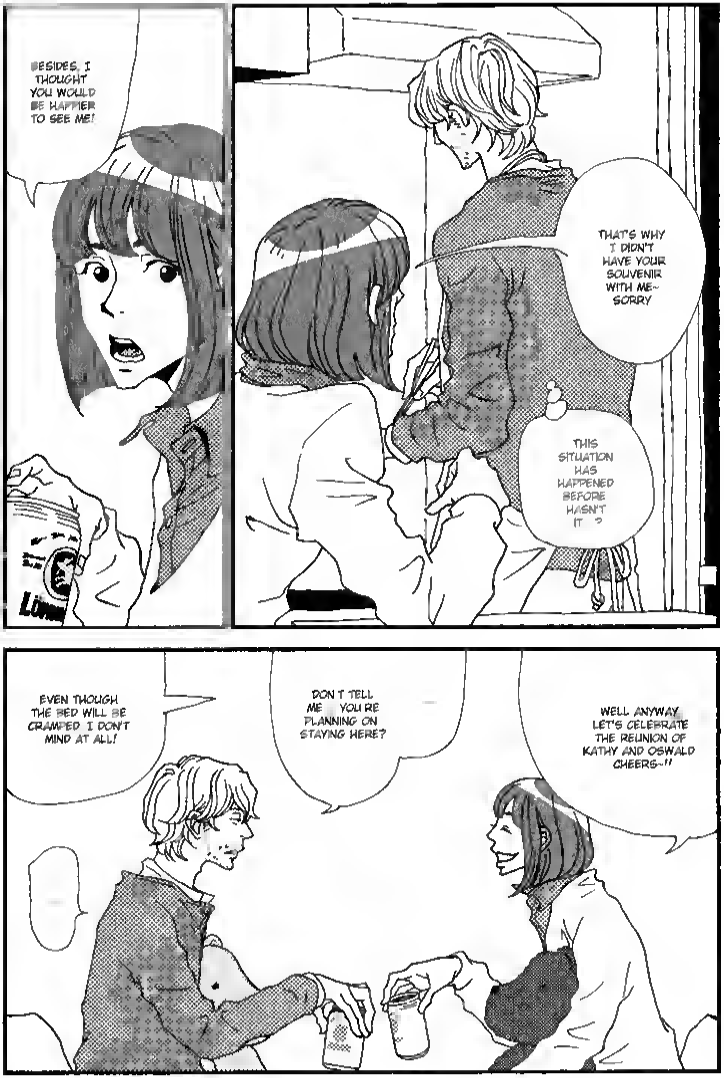

NO WAY.
EVEN THOUGH HE DIDN'T SAY ANYTHING?
WHY?
WHEN DID HE—?
SO HE'S NOT COMING BACK AFTER HE FINDS THIS GUY'S PARTNER?
WHAT THE HELL?
WHAT WAS I EXPECTING?
I've always wanted to meet you, Oswald!!
PEEP

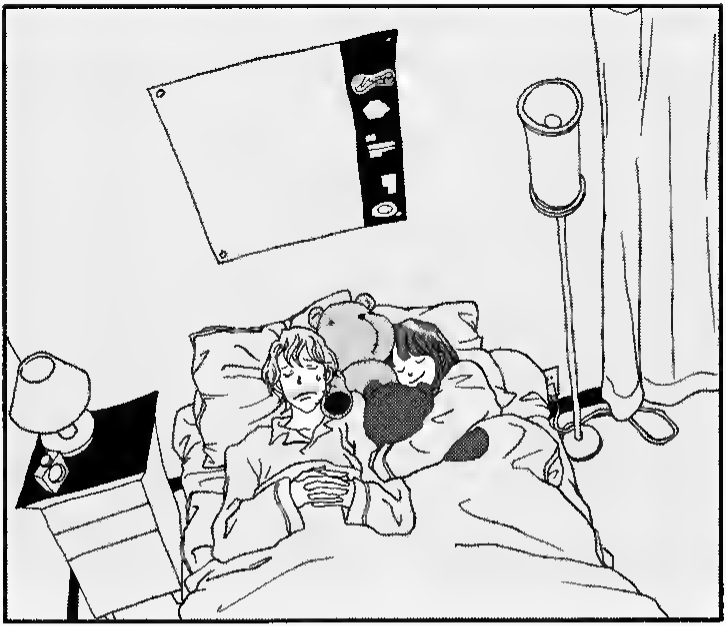
I WAS WAITING FOR THE PACKAGE TO ARRIVE I JUST GOT IT
SHE WAS CREATED WHEN A TEDDY BEAR ARTISAN FELL IN LOVE WITH A LADY WHOSE PARENTS WERE INDEBTED SO THEY HAD NO CHOICE BUT TO MARRY HER OFF TO ANOTHER MAN
THIS GIRL'S NAME IS KATHY
step

HUH? ISN'T YOUR REACTION KINDA DULL? DON'T TELL ME YOU'VE FORGOTTEN ALL ABOUT ME!?
I re- mem- ber but
...AND NOW IS THE MOMENT FOR THEM TO REUNITE!
NGHHH- IT'S SO TOUCHING!!
AND...
Your bear is Oswald!
IN HIS GRIEF, THE ARTISAN USED THEIR OWN NAMES FOR HIS TEDDY BEARS TO CONSOLE HIS BROKEN HEART, SINCE THEY WERE UNABLE TO BE TOGETHER FOR THE REST OF THEIR LIVES. BOTH TEDDY BEARS WERE BY HIS SIDE THROUGHOUT HIS LIFE.
AFTER HIS DEATH, THE TEDDY BEARS PASSED THROUGH VARIOUS HANDS. WITHOUT REALIZING IT, THEY EVENTUALLY SEPARATED..

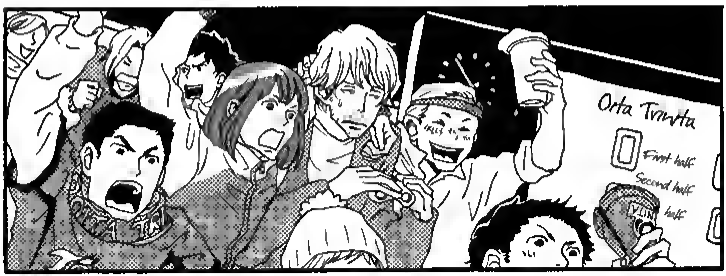

HUH. HEY WAIT—
WE'LL CONTINUE THIS CONVERSATION AFTER THAT!
WELL THEN, LET'S GO TO YOUR PLACE!

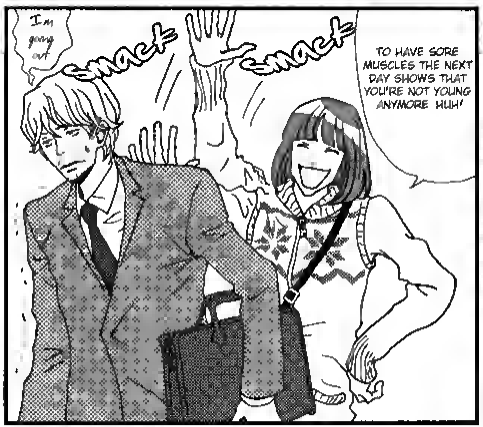
AFTER I RETURNED FROM ENGLAND, I CANCELLED MY CONTRACT WITH THIS APARTMENT
BECAUSE WHEN I THOUGHT ABOUT IT, I'M NOT HOME FOR ABOUT A QUARTER OF THE YEAR, SO IT'S A WASTE TO PAY THE RENT
PLUS IT'S TOO BIG. SO, THOSE ARE MY REASONS
ALL THIS WHILE
I'VE BEEN DEPENDANT ON MY CHILDHOOD FRIEND, THE OWNER OF THE ANTIQUE STORE
PSST
HIS GIRLFRIEND, WHO HE HAD AN ARGUMENT WITH, HAD RETURNED SO I LEFT QUICKLY
QUICKLY? LEFT?


BESIDES, I THOUGHT YOU WOULD BE HAPPIER TO SEE ME!
THAT'S WHY I DIDN'T HAVE YOUR SOUVENIR WITH ME~ SORRY
THIS SITUATION HAS HAPPENED BEFORE HASN'T IT ?
EVEN THOUGH THE BED WILL BE CRAMPED I DON'T MIND AT ALL!
DON'T TELL ME YOU'RE PLANNING ON STAYING HERE?
WELL ANYWAY LET'S CELEBRATE THE REUNION OF KATHY AND OSWALD CHEERS~!!

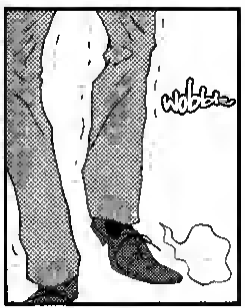


THE WEEKENDS
AFTER THAT





HE DO AGREE. ME TO ALL THE PLACES HE WANTED TO GO



*T/N: A miracle ball, or *mikiyu*, is a type of breaking pitch unlike the straight, quick flow of a fastball, the ball "breaks" and travels slower. The term does not apply to tennis.

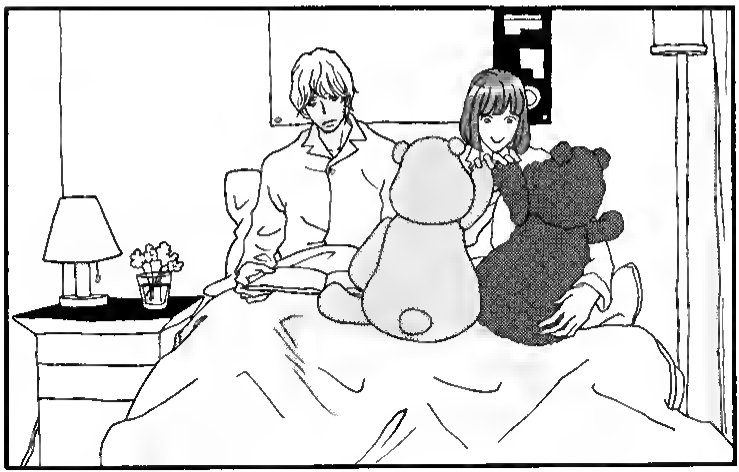
wobble
To—
Today let me bring you to places... instead...
HA—I SAID IT !
Ngh

stare
WH—
WHAT IS THIS FEELING? IT FEELS LIKE HE'S SAYING "IT'S BORING!"
...
...

I'M SO HAPPY THAT YOU TOOK ME TO PLACES THAT YOU LIKE!
Hehe!
WAIT—
DOING THIS OUTSIDE—
WILL YOU TAKE ME AGAIN?

DID HE BECOME SO CONSIDERATE?
SINCE WHEN?
WAS AIMED AT A PLACE THAT WAS EASY FOR ME TO RETURN
bounce
"LET'S GO! MIRACLE BALL!"
AT THAT TIME
THE SERVE THAT HE SAID WAS SPECIAL

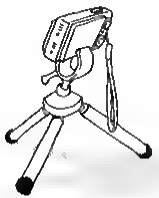
Oh, the first star of the evening!

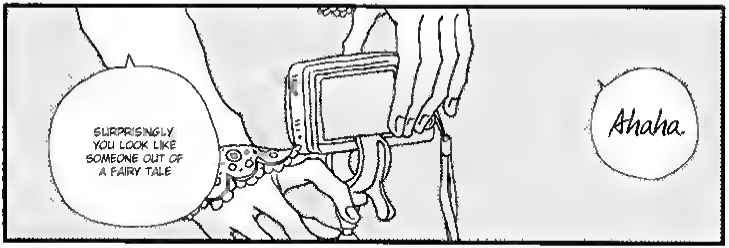


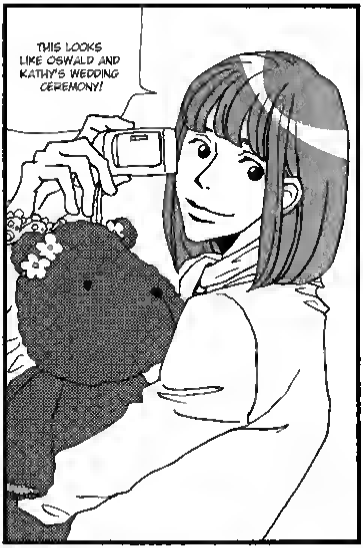
AH, IS THAT SO
AH, I'LL BE LEAVING FOR DENMARK TOMORROW
AROUND 20 DAYS!?
Huh!?
DENMARK!?
IT'LL BE AROUND 20 DAYS I THINK—
NOT ONLY THAT

DON'T YOU THINK IT'S TOO SUDDEN!? HAVE YOU PREPARED!?
AND WHY DIDN'T YOU TELL ME EARLIER?
WHEN IT'S SOMETHING THIS IMPORTANT!
YOU . !
DON'T TELL ME YOU'RE GOING TO BE LONELY?
Wha—

click

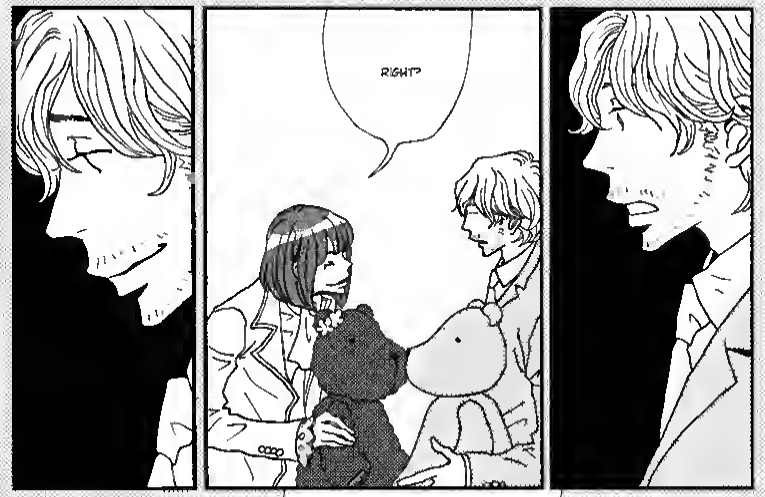



SURPRISINGLY YOU LOOK LIKE SOMEONE OUT OF A FAIRY TALE
Ahaha.

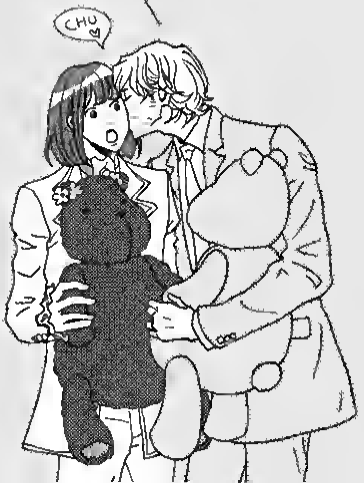

THIS LOOKS LIKE OSWALD AND KATHY'S WEDDING CEREMONY!

That's fine and all but why did we have to wear these costumes?
I WONDER IF THE ARTISAN WHO CREATED THEM... CAN SEE THIS IN HEAVEN

WHAT DO YOU MEAN BY "AT ALL"!? ARE YOU REJECTING ME!?
Bu—
But...
ENTHUSIASM IS IMPORTANT WHEN IT COMES TO THINGS LIKE THIS!
ENTHUSIASM!?
BUT ISN'T IT SO? MEN WHO START LIVING TOGETHER WILL DO SOMETHING LIKE THIS.
I— didn't have that sort of intention at all—
TO COMPLETE OUR BEING TOGETHER~
HUH!?
—YOU'RE SPEAKING SO NONSENSICALLY! YOU'RE MISSING THE POINT!
DO YOU HATE ME OR SOMETHING!?
THAT'S NOT WHAT I MEA—
Aha!
ARGUING IS ALSO SO MUCH FUN.



You might be right.



Though I didn't mention this in the main story, both of their names are derived from the names of the teddy bears Oswald and Kathy. The bearded man is Ozu, while the bobbed hair guy is Terada Katsutoshi (initials K.T.)

Costume
Terada probably didn't mean to, but he had hidden intentions when he made Ozu wear it. Initially, Ozu was against the idea but now that "love is blind," he finally gave in.